

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
9 June 2014
Russian
Original: Chinese

Шестьдесят восьмая сессия

Пункт 76(а) повестки дня

Мировой океан и морское право**Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного
представительства Китая при Организации Объединенных
Наций от 9 июня 2014 года на имя Генерального секретаря**

По поручению моего правительства имею честь настоящим препроводить документ с изложением позиции Китайской Народной Республики под названием «Буровые работы на платформе HYSY 981: провокация Вьетнама и позиция Китая» (см. приложение), касающийся незаконного воспрепятствования Социалистической Республикой Вьетнам проведению обычных буровых работ китайской компанией в прибрежных водах у китайских островов Сиша.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа шестьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 76(а) повестки дня.

(Подпись) **Ван Минь**

Чрезвычайный и Полномочный посол
Исполняющий обязанности
Постоянного представителя
Китайской Народной Республики
при Организации Объединенных Наций



**Приложение к письму Временного Поверенного в делах
Постоянного представительства Китая при Организации
Объединенных Наций от 9 июня 2014 года на имя
Генерального секретаря**

**Буровые работы на платформе HYSY 981: провокация
Вьетнама и позиция Китая**

I. Буровые работы на платформе HYSY 981

2 мая 2014 года китайская компания приступила к проведению буровых работ на платформе HYSY 981, расположенной внутри прилегающей зоны китайских островов Сиша (место проведения работ см. в добавлении 1), с целью разведки месторождений нефти и газа. После завершения первого этапа работы 27 мая был начат второй этап. Две точки проведения работ расположены в 17 морских милях от острова Чжунцзянь, входящего в архипелаг китайских островов Сиша, и исходной линии территориальных вод островов Сиша и в то же время примерно в 133–156 морских милях от побережья континентальной части Вьетнама.

Китайская компания проводит в этих водах разведку, включая сейсморазведочные работы и исследование буровых скважин, на протяжении последних 10 лет. Проводимые в настоящее время работы на буровой платформе HYSY 981 являются продолжением обычного процесса разведки и осуществляются в рамках суверенитета и юрисдикции Китая.

II. Провокация Вьетнама

Вскоре после начала работ китайской компании Вьетнам направил в место проведения работ большое число кораблей, включая военные суда, которые незаконно и насильственно препятствовали проведению работ китайской компанией, беря на таран суда китайского правительства, направленные туда для целей сопровождения и обеспечения безопасности. Вьетнам также направил в этот район водолазов и других специалистов-подводников и забрасывал в воду для воспрепятствования работе различные средства, включая рыболовецкие сети и плавающие предметы. 7 июня в 17 ч. 00 м. после того, как количество вьетнамских судов достигло максимальной величины (63), они предприняли попытки прорвать китайский кордон и 1416 раз брали на таран суда китайского правительства.

Эти действия вьетнамской стороны представляют собой серьезное нарушение суверенитета, суверенных прав и юрисдикции Китая, создают серьезную угрозу для безопасности китайского персонала и буровой платформы HYSY 981 и являются вопиющим нарушением соответствующих международных нормативных положений, включая Устав Организации Объединенных Наций, Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства 1988 года и Протокол о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ,

расположенных на континентальном шельфе. Такие действия также подрывают свободу и безопасность судоходства в этих водах и негативно влияют на мир и стабильность в регионе.

Помимо незаконного и насильственного воспрепятствования нормальной работе китайской компании на море Вьетнам также закрывал глаза на антикитайские демонстрации у себя в стране. В середине мая тысячи преступных элементов во Вьетнаме избивали сотрудников китайских и ряда других иностранных компаний, занимались порчей и разграблением имущества этих компаний и организовывали поджоги. Они жестоким образом убили четырех и нанесли ранения еще 300 гражданам Китая и причинили значительный материальный ущерб.

III. Ответ Китая

Воды между китайскими островами Сиша и континентальной частью Вьетнама до сих пор не делимитированы. Обе стороны пока не провели делимитацию исключительной экономической зоны и континентального шельфа в этих водах. Обе стороны имеют право претендовать на исключительную экономическую зону и континентальный шельф в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву. Однако эти воды никогда не станут исключительной экономической зоной и континентальным шельфом Вьетнама, независимо от того, какой из принципов будет применяться в процессе делимитации.

Китай проявлял большую сдержанность и принимал необходимые превентивные меры в ответ на провокационные действия Вьетнама на море. Для обеспечения безопасности работ в этот район были направлены корабли правительства Китая, которые действительно обеспечивали порядок при проведении работ на море и безопасность судоходства. Со 2 мая Китай также направил Вьетнаму на разных уровнях более 30 обращений с требованием к вьетнамской стороне прекратить свои незаконные действия, препятствующие проведению работ. Однако, к сожалению, эти незаконные действия вьетнамской стороны продолжаются.

IV. Острова Сиша, являющиеся частью китайской территории

1. Острова Сиша являются неотъемлемой частью территории Китая, не вызывающей никаких споров.

Китай был первым, кто открыл острова Сиша, занимался их развитием, использовал их ресурсы и осуществлял в отношении них свою юрисдикцию. Правительство Китая установило свою юрисдикцию над островами Сиша и направило свои морские силы для патрулирования вод в этих местах еще во время правления династии Северная Сун (960–1126 годы). В 1909 году Ли Чжунь, командующий Гуандунскими военно-морскими силами, династия Цин, возглавил военную инспекционную миссию на острова Сиша и закрепил суверенитет Китая, подняв флаг и дав орудийный залп на острове Юнсин. В

1911 году правительство Республики Китай объявило о своем решении поместить острова Сиша и прилегающие к ним воды под юрисдикцию округа Я, остров Хайнань.

Во время второй мировой войны острова Сиша были захвачены и оккупированы Японией. После капитуляции Японии в 1945 году китайское правительство в ноябре 1946 года в соответствии с рядом международных документов направило на острова Сиша военные корабли со старшими должностными лицами для проведения церемонии возвращения островов. После этого в честь передачи островов там была установлена памятная доска и размещены войска. Таким образом, острова Сиша, ранее незаконно оккупированные иностранным государством, были возвращены под юрисдикцию правительства Китая.

В 1959 году китайское правительство создало Административное управление островов Сиша, Чжунша и Наньша. В январе 1974 года китайские военные и народ изгнали с островов Шаньху и Ганьцюань вторгнувшиеся вооруженные силы сайгонского режима Южного Вьетнама, защитив тем самым территорию и суверенитет Китая. В 1992 году китайское правительство издало Закон Китайской Народной Республики о территориальном море и прилежащей зоне, а в 1996 году опубликовало базовые точки и исходные линии территориальных вод островов Сиша, подтвердив суверенитет Китая над островами Сиша и ширину территориальных вод этих островов. В 2012 году китайское правительство создало несколько департаментов города Саньша на острове Юнсин архипелага островов Сиша.

2. До 1974 года правительство Вьетнама ни разу не оспаривало суверенитет Китая над островами Сиша. Вьетнам официально признал острова Сиша как часть территории Китая, принадлежащей ему с давних времен. Эта позиция отражена в заявлениях и дипломатических нотах его правительства, а также в его газетах, на его картах и в его учебниках.

Во время встречи 15 июня 1956 года заместитель министра иностранных дел Демократической Республики Вьетнам Унг Ван Кьем торжественно заявил Временному Поверенному в делах посольства Китая во Вьетнаме Ли Чжиминю, что «согласно документам, имеющимся в распоряжении вьетнамской стороны, острова Сиша и Наньша исторически являются китайскими землями». Присутствовавший на встрече исполняющий обязанности директора Азиатского департамента министерства иностранных дел Вьетнама Ле Лок конкретнее сослался на вьетнамские документы и указал, что «если судить по историческим данным, эти острова уже являлись частью Китая во время правления династии Сун».

4 сентября 1958 года правительство Китая опубликовало заявление (см. добавление 2), в котором указало, что «ширина территориального моря Китайской Народной Республики составляет 12 морских миль» и уточнило, что «это положение применяется ко всем территориям Китайской Народной Республики, включая... острова Сиша». 6 сентября газета «Нян зан», официальный печатный орган Центрального комитета Партии трудящихся Вьетнама, поместила на первой полосе полный текст заявления правительства Китая о территориальном море Китая. 14 сентября 1958 года премьер-министр правительства Вьетнама Фам Ван Донг направил премьеру Госсовета Китая Чжоу Эньлаю дипломатическую ноту (см. добавление 3), в котором торжественно заявил, что «правительство Демократической Республики Вьетнам признает и

поддерживает заявление правительства Китайской Народной Республики о его решении относительно территориального моря Китая, сделанное 4 сентября 1958 года» и «правительство Демократической Республики Вьетнам уважает это решение».

9 мая 1965 года правительство Демократической Республики Вьетнам опубликовало заявление в связи с обозначением правительством Соединенных Штатов Америки «зоны боевых действий» вооруженных сил Соединенных Штатов во Вьетнаме. В нем говорится: «Президент Соединенных Штатов Линдон Джонсон обозначил всю территорию Вьетнама и прилегающие воды, простирающиеся примерно на 100 миль от побережья Вьетнама, и часть территориальных вод Китайской Народной Республики в районе ее островов Сиша как «зону боевых действий» вооруженных сил Соединенных Штатов, ... что представляет собой прямую угрозу безопасности Демократической Республики Вьетнам и ее соседней...».

В Атласе мира, опубликованном в мае 1972 года Бюро геодезии и картографии при канцелярии премьер-министра Вьетнама, острова Сиша обозначены их китайскими названиями. В учебнике географии для учащихся девятого класса, опубликованном вьетнамским издательством «Просвещение» в 1974 году, содержалась глава под названием «Китайская Народная Республика». В ней, в частности, говорится: «Цепь островов от архипелагов Наньша и Сиша до острова Хайнань, острова Тайвань, островов Пэнху и островов Чжоушань... имеет форму лука и представляет собой великую стену, защищающую континентальную часть Китая».

Однако сейчас вьетнамское правительство отступает от своих слов, заявляя о своих территориальных претензиях на китайские острова Сиша. Это является вопиющим нарушением принципов международного права, включая принцип эстоппеля, и базовых норм, регулирующих международные отношения.

V. Надлежащее урегулирование ситуации

Китай является мощным фактором поддержания мира и стабильности в Южно-Китайском море и поощрения сотрудничества между странами региона и их развития. Китай твердо придерживается целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, базовых норм международных отношений и основополагающих принципов международного права. Меньше всего Китай хотел бы видеть какие-либо волнения в непосредственной близости от себя.

Китай хочет поддерживать хорошие отношения с Вьетнамом, однако существуют принципы, от которых Китай не может отойти. Каналы связи между Китаем и Вьетнамом открыты. Китай настоятельно призывает Вьетнам учитывать общие интересы двусторонних отношений и мира и стабильности в Южно-Китайском море, уважать суверенитет, суверенные права и юрисдикцию Китая и немедленно положить конец всем формам воспрепятствования работе китайской компании и отвести все корабли и персонал от объекта, с тем чтобы как можно скорее снять напряженность и восстановить спокойствие на море. Китай будет и впредь прилагать усилия по поддержанию контактов с Вьетнамом с целью надлежащего урегулирования нынешней ситуации.

Добавление 2

Заявление правительства Китайской Народной Республики о территориальном море Китая

Beijing, September 4, 1958

The Government of the People's Republic of China declares:

1. The breadth of the territorial sea of the People's Republic of China shall be twelve nautical miles. This provision applies to all territories of the People's Republic of China including the Chinese mainland and its coastal islands, as well as Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China which are separated from the mainland and its coastal islands by the high seas.

2. China's territorial sea along the mainland and its coastal islands takes as its baseline the line composed of the straight lines connecting base-points on the mainland coast and on the outermost coastal islands; the water area extending twelve nautical miles outward from this baseline is China's territorial sea. The water areas inside the baseline, including Bohai Bay and the Qiongzhou Straits, are Chinese inland waters. The islands inside the base line, including Dongyin Island, Gaodeng Island, the Mazu Islands, the Baiquan Islands, Wuqiu Island, the Greater And Lesser Jinmen Islands, Dadan Island, Erdan Island and Dongding Island, are islands of the Chinese inland waters.

3. No foreign aircraft and no foreign vessels for military use may enter China's territorial sea and the air space above it without the permission of the Government of the People's Republic of China.

While navigation Chinese territorial sea, every foreign vessel must observe the relevant laws and regulations laid down by the Government of the People's Republic of China.

4. The principles provided in paragraphs 2) and 3) likewise apply to Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha islands, and all other islands belonging to China.

The Taiwan and Penghu areas are still occupied by the United States armed force. This is an unlawful encroachment on the territorial integrity and sovereignty of the People's Republic of China. Taiwan, Penghu and such other areas are yet to be recovered, and the Government of the People's Republic of China has the right to recover these areas by all suitable means at a suitable time. This is China's internal affair, in which no foreign interference is tolerated.

Добавление 3

Нота премьер-министра правительства Вьетнама Фам Ван Донга от 14 сентября 1958 года на имя премьера Госсовета Китайской Народной Республики Чжоу Эньлая

Republic of China declared the breadth of its territorial sea to be twelve nautical miles. The Declaration stated solemnly: "This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including...the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China." On September 14, 1958 Premier Pham Van Dong of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam stated in his Note to Premier Zhou Enlai that the Vietnamese Government "recognizes and supports" the declaration of the Chinese Government on China's territorial sea and "respects this decision". The text of this Note reads:

Comrade Zhou Enlai,

We have the honour to solemnly inform you, Comrade Premier, that the Government of the Democratic Republic of Viet Nam recognizes and supports the declaration of the Government of the People's Republic of China on its decision concerning China's territorial sea made on September 4, 1958.

The Government of the Democratic Republic of Viet Nam respects this decision and will instruct the responsible state organs that in all their intercourse with the People's Republic of China on the sea, they should strictly respect the decision that the breadth of China's territorial sea is twelve nautical miles.

We extend to you, Comrade Premier, the assurances of our highest consideration.

Pham Van Dong
Premier of the Government of the
Democratic Republic of Viet Nam
Hanoi, September 14, 1958

Comrade Zhou Enlai
Premier of the State Council
People's Republic of China
BEIJING